



Leading healthcare
terminology, worldwide



DIRECTIVES POUR LA TRADUCTION DE SNOMED CT® EN FRANÇAIS POUR LA BELGIQUE

Version 1.0



This material includes SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®) which is used by permission of SNOMED International, formerly named the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO). All rights reserved.

SNOMED CT® was originally created by The College of American Pathologists. "SNOMED" and "SNOMED CT" are registered trademarks of SNOMED International (formerly the IHTSDO).

This document forms part of the Belgian Release of SNOMED CT® distributed by the Belgian NRC, and is subject to SNOMED international's SNOMED CT® Affiliate License. Details of the SNOMED CT® Affiliate License may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed-ct>.

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the Belgian NRC or SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from the Belgian NRC is not controlled by the Belgian NRC, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from the Belgian NRC.

Mot de remerciement

Le Centre de Terminologie souhaite tout particulièrement remercier les personnes suivantes pour leur contribution à la réalisation de ce document : Prof. Dr. Hendrik Kockaert et Prof. Dr. Cornelia Wermuth de la KU Leuven, et les Dr. Marie-Alexandra Lambot, Dr. Dominique Gonze, Dr. Peter Van Osta, Dr. Michel Walravens, Dr. Walter Verbrugghe, Dr. Kim Luyckx, membres du Consortium SNOMED CT.

Table des matières

Introduction	5
1 À propos de SNOMED CT.....	5
1.1 Avantages de l'usage de SNOMED CT.....	5
1.2 Modèle logique et conceptuel de SNOMED CT	6
1.2.1 Concepts.....	6
1.2.2 Descriptions.....	6
1.2.2.1 Fully Specified Name (FSN)	6
1.2.2.2 Synonyms : Preferred Term (PT) ou Acceptable Synonym (AS)	7
1.2.2.3 Conventions pour noter et désigner les descriptions	8
1.2.2.3.1 Notation	8
1.2.2.3.2 Différence entre « description » et « terme ».....	8
1.2.2.3.3 Abréviations pour le type et l'acceptabilité des descriptions	8
1.2.3 Relationships	8
1.2.3.1 Subtype Relationships.....	9
1.2.3.1.1 Top level concepts.....	9
1.2.3.2 Attribute Relationships	10
1.3 Implémentation et utilisation des traductions de SNOMED CT.....	11
1.4 Usage gratuit de SNOMED CT en Belgique	11
1.5 La « release » belge de SNOMED CT	11
2 Directives pour la traduction de SNOMED CT	11
2.1 Objectif des directives de traduction pour la Belgique.....	12
2.2 Principes de base de la traduction de SNOMED CT - Traduction du concept.....	12
2.3 Processus de traduction	13
2.4 Outils de traduction.....	15
3 Règles linguistiques et de traduction de SNOMED CT en français (belge)	15
3.1 Introduction.....	15
3.2 Orthographe et grammaire.....	17
3.2.1 Abréviations, symboles, unités de mesure, sigles et acronymes	17
3.2.1.1 Abréviations.....	17
3.2.1.2 Symboles et unités de mesure	17
3.2.1.3 Sigles et acronymes	17
3.2.2 Mots composés - utilisation du trait d'union	18
3.2.3 Eponymes.....	19
3.2.4 Geonymes (Toponymes).....	20
3.2.5 Lettres majuscules et minuscules	20
3.2.6 Ponctuation et signes typographiques	21

3.2.6.1	Tiret	21
3.2.6.2	Virgule	21
3.2.6.3	Barre oblique	21
3.2.6.4	Parenthèses	21
3.2.6.5	Double point.....	22
3.2.7	Chiffres	22
3.2.8	Articles.....	22
3.2.9	Singulier et pluriel	23
3.2.9.1	Accents	23
3.2.9.2	Accent circonflexe	23
3.2.9.3	Tréma	23
3.2.10	Syntaxe	23
3.2.10.1	Ordre des mots	23
3.2.10.2	La forme en « -ing » en anglais et le gérondif/participe présent/adjectif verbal en français	24
Appendix A : Sources existantes pour la traduction de SNOMED CT		26

Introduction

Une terminologie claire est une condition importante pour l'échange de données et l'« interopérabilité sémantique ».

Dans le cadre des soins de santé, une terminologie comme SNOMED CT garantit une représentation standardisée - tant dans le langage humain que dans le langage informatique – des concepts médicaux utilisés dans la pratique clinique informatisée.

Le Centre de Terminologie du Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement gère, coordonne, facilite et encourage l'utilisation de terminologies dans les soins de santé en Belgique.

SNOMED CT a été choisi dans le cadre du plan e-Santé. Il s'agit d'un standard international qui est rédigé à l'origine en langue anglaise. Pour les rendre utilisables en Belgique, les concepts de la terminologie SNOMED CT doivent être pourvus de descriptions néerlandaises et françaises.

Cette brochure décrit les aspects de SNOMED CT qui sont importants pour parvenir à une bonne traduction française (belge).

Des informations complémentaires à propos de SNOMED CT sont disponibles dans le [Guide d'initiation](#)¹ sur le site Web du Centre de Terminologie (Starter Guide) et dans les manuels détaillés de SNOMED International², entre autres dans le « Technical Implementation Guide » et l'« Editorial Guide ».

1 À propos de SNOMED CT

SNOMED CT (SYSTEMATIZED NOMENCLATURE OF MEDICINE CLINICAL TERMS) est un système terminologique international qui permet de restituer les informations cliniques contenues dans les dossiers électroniques de patients de façon cohérente et exploitable par des ordinateurs.

Il contient une liste validée, riche et vérifiée sur le plan sémantique de termes médicaux avec leurs synonymes. Cette terminologie est utilisée dans le cadre des soins directs aux patients, pour définir notamment les plaintes physiques et psychiques, les symptômes, les circonstances, les processus pathologiques, les interventions, les diagnostics, les résultats et les décisions prises.

1.1 Avantages de l'usage de SNOMED CT

SNOMED CT fournit un langage commun pour les travailleurs de la santé et les chercheurs, tant à l'échelon national qu'international. Ceci permet une meilleure communication entre acteurs de soins et une amélioration de la qualité des soins, notamment en rendant possible l'implémentation d'aides à la décision (*Clinical Decision Support*, CDS) et d'alertes au niveau du dossier patient informatisé (DPI).

Une gestion structurée de la terminologie offre également des possibilités d'allègement de la charge administrative en fournissant de manière fiable des informations dérivées pour les usages secondaires.

Cette terminologie soutient ainsi les organisations de soins de santé dans la planification et la documentation des processus de santé, dans l'analyse des résultats et la surveillance de la qualité des soins et du coût des soins médicaux.

1

https://www.health.belgium.be/sites/default/files/uploads/fields/fpshealth_theme_file/snomed_ct_starterguidefrench_20140731.pdf

² <https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOC/Guides>

De par sa forte granularité (son côté très détaillé), SNOMED CT contribue également à une meilleure évaluation du résultat de certaines activités et à la rédaction des indications de traitement.

Le système est actuellement utilisé dans plus de 50 pays, à des degrés divers et à différentes fins.

1.2 Modèle logique et conceptuel de SNOMED CT

SNOMED CT contient 3 types de composants différents : les concepts, les descriptions et les relations.

Il existe également à côté de ces composants de base des fichiers auxiliaires (*refset*) qui facilitent l'implémentation. Un refset important est le refset linguistique (*language refset*) qui indique pour chaque langue quel est le *Preferred Term* (PT, terme préféré) et quels sont les *Acceptable Synonyms* (AS, synonymes acceptables) (voir point 0).

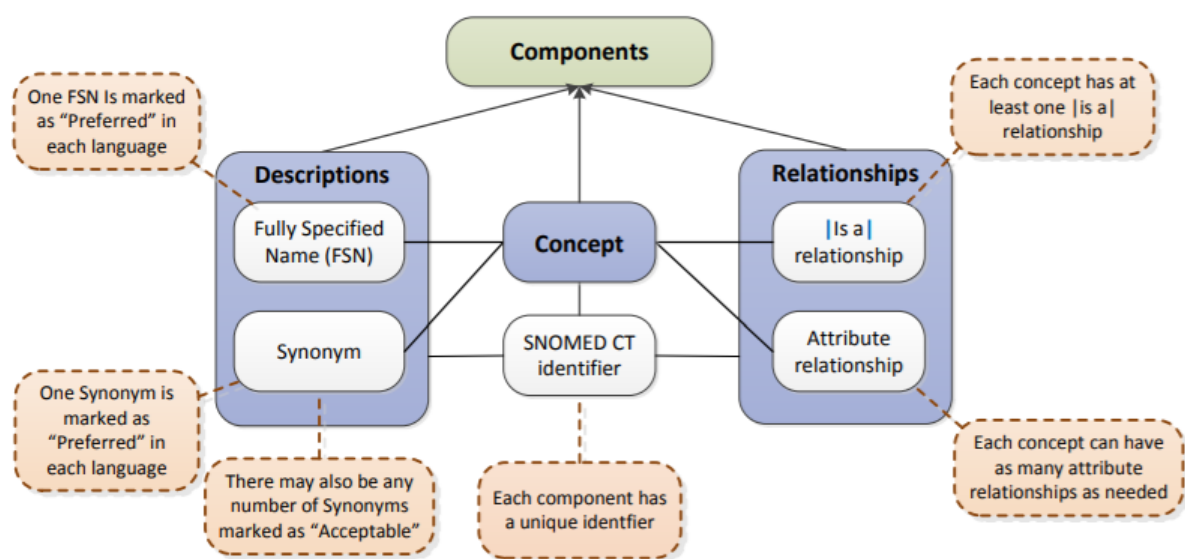


Figure 1 : Aperçu du modèle logique de SNOMED CT

1.2.1 Concepts

SNOMED CT comprend plus de 350.000 concepts, subdivisés en 19 groupes hiérarchiques (voir point 1.2.3.1.1).

Chaque concept possède une signification univoque, référencée par un code numérique unique, l'identifiant de concept SNOMED CT (SCTID, SNOMED CT Identifier).

1.2.2 Descriptions

Chaque concept possède un ensemble de descriptions liant ce code numérique à un terme lisible par l'homme (en langage naturel).

Deux types de descriptions sont utilisés pour représenter les concepts : *Fully Specified Name* (FSN, nom entièrement spécifié) (point 1.2.2.1) et *Synonyms* (synonymes) (point 0). Un synonyme est préféré (*Preferred term*) et les autres sont acceptables (*Acceptable synonyms*).

1.2.2.1 Fully Specified Name (FSN)

Le FSN (nom entièrement spécifié) n'est pas destiné à être affiché dans le dossier patient informatisé (DPI), mais sert à restituer sans ambiguïté la signification unique et spécifique de chaque concept distinct.

Chaque concept possède un et un seul FSN par langue ou dialecte. De plus, le FSN est unique dans une version de SNOMED CT, c'est-à-dire qu'il n'existe pas deux concepts possédant le même FSN.

Le FSN se reconnaît aisément au « *semantic tag* » (balise sémantique) entre crochets par laquelle la description se termine. Le « *semantic tag* » indique la catégorie sémantique à laquelle le terme appartient (p. ex. *clinical finding, disorder, procedure, organism, person, etc.*) (voir point 1.2.3.1.1). Il aide à lever l'ambiguïté entre des concepts différents référencés au moyen du même terme (voir également point 0).

Exemple :

35566002 | Hematoma (morphologic abnormality) | est le FSN qui désigne le concept « hematoma », comme le voit un anatomopathologiste au niveau tissulaire.

385494008 | Hematoma (disorder) | est le FSN qui désigne le concept du diagnostic d'hématome posé par le clinicien.

Dans l'extension belge, le FSN en anglais de l'Édition Internationale est conservé, car le FSN anglais est la seule vérité et chaque traduction comporte un risque d'erreur et d'ambiguïté. Le FSN n'est pas utilisé dans le DPI, donc il n'est pas nécessaire de le traduire en néerlandais ou en français.

1.2.2.2 Synonyms : Preferred Term (PT) ou Acceptable Synonym (AS)

En plus du FSN, les concepts sont également désignés au moyen d'un ou de plusieurs synonymes. Un synonyme désigne un terme pouvant être utilisé pour représenter ou sélectionner un concept.

Chaque concept possède un seul synonyme qualifié de « préféré » dans une langue, un dialecte ou un contexte précis(e). Celui-ci est appelé *Preferred Term* (PT, terme préféré) parce que c'est celui utilisé le plus souvent par les médecins en pratique pour décrire le concept en question. Tous les autres synonymes valables pour une langue, un dialecte ou un concept sont qualifiés d'*Acceptable Synonym* (synonyme acceptable).

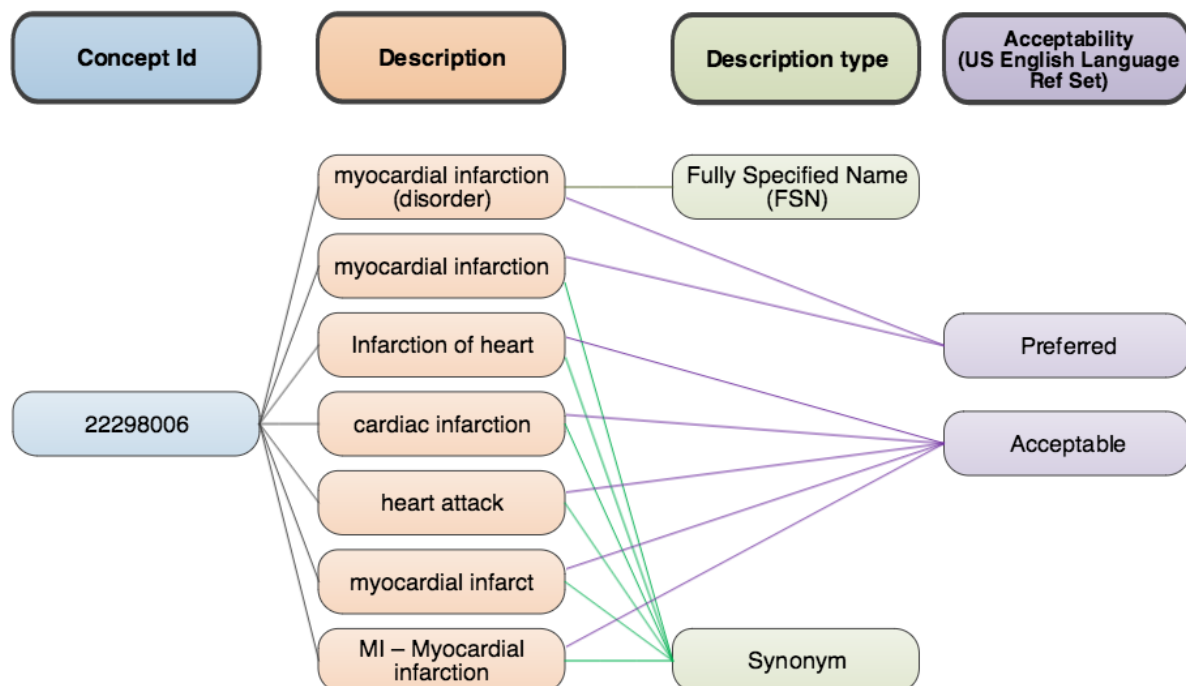


Figure 2 : Exemples de descriptions pour un même concept (anglais américain) (Starter Guide)

1.2.2.3 Conventions pour noter et désigner les descriptions

1.2.2.3.1 Notation

Les descriptions sont notées comme suit dans les documents : tout d'abord l'identifiant du concept, suivi du terme (la description) entre des barres verticales (pipes; unicode U+007C).

⇒ Concept-ID | term |

Exemple :

80146002 | appendicectomie |

1.2.2.3.2 Différence entre « description » et « terme »

- ⇒ Description : il s'agit d'un lien entre une phrase lisible par un être humain (terme) et un concept SNOMED CT spécifique.
- ⇒ Terme : il s'agit du texte ou de la phrase qui décrit le concept référencé par l'identifiant du concept dans le fichier des descriptions (*description file*) (voir exemple ci-dessous).

Chaque description est unique (dans le sens qu'elle possède un numéro d'identification unique (*description identifier*) qui la lie à un et un seul concept SNOMED CT).

Un terme, en revanche, peut se rencontrer dans différentes descriptions, ce qui signifie qu'un même terme en français peut désigner des concepts différents.

Par exemple :

Description-ID	Langue	Terme	Concept-ID	FSN
59338013	en	Hematoma	35566002	Hematoma (morphologic abnormality)
1477038019	en	Hematoma	385494008	Hematoma (disorder)
xxxx100017211x (*)	nl	hematoom	35566002	Hematoma (morphologic abnormality)
491041000172112	nl	hematoom	385494008	Hematoma (disorder)
xxxx100017211x (*)	fr	hématome	35566002	Hematoma (morphologic abnormality)
339831000172113	fr	hématome	385494008	Hematoma (disorder)

(*)xxxx sera complété dans la prochaine release BE

1.2.2.3.3 Abréviations pour le type et l'acceptabilité des descriptions

Abréviation	Anglais	Néerlandais	Français
FSN	Fully Specified Name	volledig gespecificeerde naam	nom entièrement spécifié
PT	Preferred TTerm	voorkeursterm	terme préféré
AS	Acceptable Synonym	aanvaardbaar synoniem	synonyme acceptable

1.2.3 Relationships

Les relations au sein de SNOMED CT associent les concepts entre eux, elles lient un concept source à un concept cible. Un troisième concept, appelé type de relation ou attribut est utilisé pour représenter la « signification » du lien entre le concept source et le concept cible de la relation.

C'est ainsi que s'établit la définition d'un concept : sur la base des relations que le concept en question entretient vis-à-vis d'autres concepts.

SNOMED CT utilise deux types de relations : hiérarchiques (1.2.3.1) et non hiérarchiques (ou attributives) (voir point 1.2.3.2).

1.2.3.1 Subtype Relationships

La relation **| is a |** (est un sous-type de) est un type de relation de nature hiérarchique qui relie un concept (le sous-type - subtype) à un ou plusieurs concepts plus généraux (les parents ou « supertypes »). Ces relations **| is a |** déterminent la hiérarchie des concepts SNOMED CT.

Chaque concept peut avoir des relations **| is a |** avec différents autres concepts (c'est-à-dire qu'un concept peut avoir plusieurs concepts parents supertype). En conséquence, la hiérarchie SNOMED CT n'est pas une simple structure arborescente, mais une structure appelée « polyhiérarchie ».

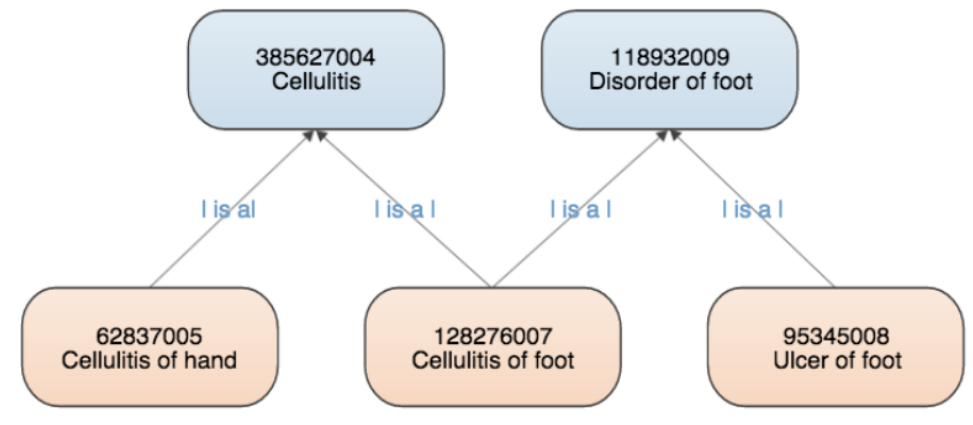


Figure 3 : Polyhiérarchie

1.2.3.1.1 Top level concepts

Au sommet de la hiérarchie SNOMED CT, on trouve le concept de base, la « racine » (root concept) 138875005 **| SNOMED CT Concept (SNOMED RT+CTV3) |**, dont tous les autres concepts découlent. Cela signifie que le concept racine est un supertype de tous les autres concepts.

Les sous-types directs du concept de base sont appelés « *top level concepts* » (concepts de niveau supérieur). Ces concepts sont utilisés pour désigner les branches principales de la hiérarchie. Chacun de ces concepts de haut niveau, ainsi que ses nombreux descendants de type sous-types, constitue une branche importante de la hiérarchie SNOMED CT et contient des concepts de même nature.

Plus on descend dans les hiérarchies (c'est-à-dire que plus on ajoute de relations **| is a |**), plus les concepts deviennent spécifiques.

Ci-dessous vous trouverez une liste des « *top level concepts* » avec leur « FSN » et leur « *Preferred Term* » en néerlandais et en français.

	FSN	Néerlandais	Français
1	Clinical finding (finding)	klinische bevinding	constatation clinique
2	Procedure (procedure)	procedure	procédure
3	Situation with explicit context (situation)	situatie met expliciete context	situation avec contexte explicite
4	Observable entity (observable entity)	waarneembare entiteit	entité observable
5	Body structure (body structure)	lichaamsstructuur	structure corporelle
6	Organism (organism)	organisme	organisme
7	Substance (substance)	substantie	substance
8	Pharmaceutical/biologic product (product)	farmaceutisch/biologisch product	produit pharmaceutique/ biologique
9	Specimen (specimen)	staal	échantillon

10	Special concept (special concept)	speciaal concept	concept spécial
11	Physical object (physical object)	fysiek object	objet physique
12	Physical force (physical force)	fysieke kracht	force physique
13	Event (event)	gebeurtenis	événement
14	Environment or geographical location (environment/location)	omgeving/geografische locatie	environnement/position géographique
15	Social context (social concept)	sociale context	contexte social
16	Staging and scales (staging scale)	stadiëring en beoordelingsschalen	stadification et échelles d'évaluation
17	Qualifier value (qualifier value)	kwalificatiewaarde	valeur du qualificatif
18	Record artifact (record artifact)	dossierement	élément du dossier
19	SNOMED CT Model Component (metadata)	SNOMED CT model component	composant du modèle SNOMED CT

1.2.3.2 Attribute Relationships

Les *Attribute Relationships* (relations non hiérarchiques) reflètent des aspects spécifiques de la signification d'un concept.

Les concepts sont définis de cette façon de manière compréhensible pour un ordinateur.

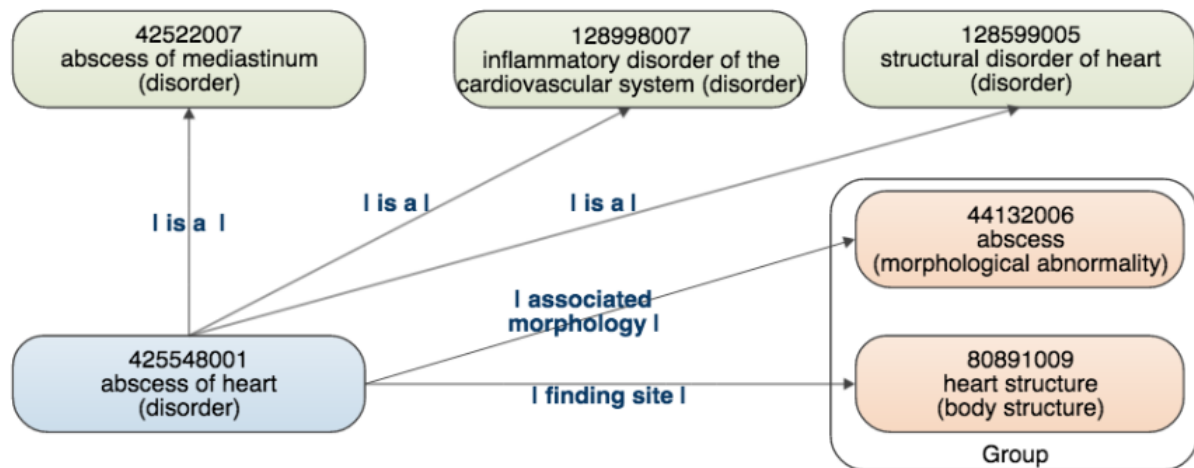


Figure 4 : relations définissantes de 425548001 | abscess of heart (disorder) |

Les attributs les plus fréquents sont :

Concept-ID	FSN	Néerlandais	Français
363698007	Finding site (attribute)	locatie	site de la constatation
116676008	Associated morphology (attribute)	geassocieerde morfologie	morphologie associée
246075003	Causative agent (attribute)	veroorzakende factor/middel	agent causal
246454002	Occurrence (attribute)	tijdstip/periode	survenue

Dans les traductions, ces relations définissantes doivent être prises en compte lors de l'interprétation.

Attention : tous les concepts SNOMED CT ne sont pas entièrement définis. On parlera alors de concepts primitifs.

1.3 Implémentation et utilisation des traductions de SNOMED CT

SNOMED CT est destiné à être implémenté dans des applications informatiques, notamment dans le but de restituer des informations cliniques pertinentes de façon structurée, cohérente, fiable et complète, en tant que partie intégrante du dossier électronique du patient ou dossier patient informatisé (DPI).

Les systèmes d'information peuvent utiliser les concepts, les hiérarchies et les relations comme point de référence commun. Les termes traduits permettent les interactions entre personnes.

SNOMED International fournit des directives et des formations spécialement destinées à accompagner l'implémentation de la terminologie.

1.4 Usage gratuit de SNOMED CT en Belgique

SNOMED CT est le résultat d'une collaboration internationale. Le standard est géré par SNOMED International, une organisation sans but lucratif dont le siège central est établi à Londres. La Belgique est membre de SNOMED International depuis 2013. Le Centre de Terminologie, au sein du Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, est le National Release Center (NRC, centre de diffusion) belge et de ce fait le point de contact unique en matière de licences SNOMED CT et de développement de SNOMED CT en Belgique.

Le fait que la Belgique soit membre de SNOMED International signifie que les développeurs, fournisseurs, acheteurs et utilisateurs de logiciels e-santé en Belgique peuvent utiliser gratuitement SNOMED CT. L'accès à ce matériel protégé par des droits d'auteur est toutefois limité aux détenteurs de licence et soumis au respect des obligations de celle-ci.

Le Centre de Terminologie conseille aux fournisseurs de logiciels pour les soins de santé, aux chercheurs, aux agences des pouvoirs publics et autres organisations de demander une licence, et de se familiariser au contenu et au format de distribution standard de SNOMED CT. Visitez notre [site web](#) si vous souhaitez vous inscrire pour obtenir une licence gratuite. Pour toute autre question ou remarque, pour signaler des erreurs de contenu ou de traduction, vous pouvez contacter le Centre de Terminologie à l'adresse suivante : terminologie@sante.belgique.be.

Il est possible de suivre des formations à SNOMED CT par [e-learning](#).

1.5 La « release » belge de SNOMED CT

L'une des tâches d'un NRC est de publier une version nationale (release) de SNOMED CT.

La release belge suit le rythme de la release internationale, ce qui signifie qu'une nouvelle version est publiée tous les six mois (pour l'extension BE, les 15 mars et 15 septembre). Cette version contient principalement des descriptions en néerlandais et en français de concepts internationaux existants, accompagnées par le refset linguistique indiquant le terme préféré et les synonymes acceptables par langue.

Des concepts propres à la Belgique peuvent également être ajoutés.

2 Directives pour la traduction de SNOMED CT

SNOMED CT est une terminologie développée à l'origine en anglais et utilisée dans divers pays. C'est pourquoi il est impératif de gérer les termes dans différentes langues et dialectes. L'édition internationale de SNOMED CT contient des termes en anglais américain et britannique, et en espagnol. Les pays affiliés à SNOMED International, comme la Suède, le Danemark, le Canada, les Pays-Bas, la Belgique etc. mettent à disposition des extensions contenant des descriptions dans leurs langues respectives.

Ce document formule des recommandations et établit des directives pour les points d'attention courants et importants rencontrés lors de la traduction de SNOMED CT en français en Belgique. Il fournit également de l'aide sur des questions terminologiques.

Veuillez noter que ce document est évolutif et sujet à changement. Il sera mis à jour au besoin, afin d'assurer un niveau de qualité optimal et uniforme, puis publié lors de la publication de l'extension belge de SNOMED CT.

Compte tenu de la révision des règles éditoriales depuis la traduction initiale, il est fort probable qu'il y ait des écarts entre les termes initialement traduits (présents dans l'extension belge) et ceux à traduire ou à inclure dans l'extension belge éventuellement. Les incohérences qui en résultent seront progressivement corrigées ou supprimées de l'extension belge qui sera publiée lors d'un prochain release.

2.1 Objectif des directives de traduction pour la Belgique

La traduction de SNOMED CT représente un défi. D'une part, il faut réaliser la traduction conformément aux directives terminologiques spécifiées dans les normes ISO et les diverses directives disponibles publiées par SNOMED International. D'autre part, il faut tenir compte lors de la traduction des usages linguistiques cliniques, et proposer des traductions qui sont effectivement utilisées par le groupe cible (médecins, infirmiers, et autres travailleurs de la santé) dans la pratique clinique.

C'est une tâche ardue parce que certaines règles terminologiques sont impossibles à appliquer de façon systématique en pratique.

La présente directive vise dès lors à apporter un soutien dans l'adoption de choix adéquats et cohérents, qui soient à la fois corrects sur le plan linguistique, utilisables dans la pratique clinique en Belgique, et représentatifs de celle-ci.

2.2 Principes de base de la traduction de SNOMED CT - Traduction du concept

La traduction de SNOMED CT requiert une collaboration interdisciplinaire entre des spécialistes en soins de santé, en informatique médicale, en linguistique et en terminologie, qui accorde une attention suffisante au contenu, à la structure et à la pertinence médicale. Ces facteurs sont extrêmement importants pour assurer la possibilité d'utiliser la terminologie en vue d'une implémentation dans des systèmes électroniques d'enregistrement de données de santé. La qualité doit être garantie à la fois sur le plan linguistique et sémantique.

Une traduction basée exclusivement sur une analyse linguistique et morphologique-syntaxique peut déboucher sur un terme apparemment correct qui, toutefois, ne reflète pas de façon adéquate le sens du concept en question et qui, en outre, est inexploitable dans l'usage linguistique clinique.

L'équipe de traduction doit être attentive à la nécessité de comprendre le sens du concept. Concrètement, ceci signifie qu'il faut tenir compte en permanence, au cours de la traduction, de la position du concept à traduire au sein de la hiérarchie, de sa description (FSN mais également synonymes) et de ses relations avec les autres concepts (la définition du concept). C'est uniquement en procédant de la sorte qu'il est possible de cerner sans ambiguïté le sens du concept à traduire.

A côté de cela, une correspondance avec les principes linguistiques, systématiques et orthographiques est également nécessaire pour éviter toute confusion et assurer l'applicabilité pratique de la terminologie.

Cette procédure implique les étapes suivantes :

1. Lecture attentive des descriptions anglaises du concept à traduire (FSN et synonymes) ;

2. Vérification des relations hiérarchiques | is a | et de la position du concept en question dans la hiérarchie ;
3. Vérification des relations attributives du concept (attention, pour les concepts primitifs, qui ne sont pas entièrement définis du point de vue relationnel, le FSN est plus complet que la définition logique du concept) ;
4. En cas de doute, recherche d'exemples du terme source tels qu'ils sont utilisés dans un contexte concret dans la littérature médicale, afin d'en éclaircir le sens ;
5. Recherche d'un concept équivalent et d'un terme dans la langue cible (si nécessaire, vérification de l'usage contextuel du terme cible) ;
6. Choisissez comme terme préféré le terme le plus courant en français, en tenant compte autant que possible des directives linguistiques ;
7. Ajoutez éventuellement des synonymes acceptables.

Les termes choisis et certainement le *Preferred Term* doivent répondre à certaines exigences de qualité, à savoir:

- être univoque ;
- être correct sur le plan linguistique ;
- être porteur de sens et s'expliquer de lui-même (= le terme restitue les caractéristiques du concept sous-jacent) ;
- être acceptable pour le groupe cible (= le terme appartient au langage professionnel existant et est celui que les médecins utilisent de préférence) ;
- être systématique et cohérent (= le terme est conforme à ceux utilisés pour des concepts analogues en ce qui concerne la structure morphologique et l'ordre des mots).

Dans la pratique de la traduction, toutefois, il n'est pas toujours possible de répondre à toutes ces exigences de qualité terminologiques, parce que les critères précités peuvent s'avérer contradictoires.

Si malgré tout un doute persiste, plutôt que de traduire en votre âme et conscience, il convient de rapporter l'ambiguïté au NRC, qui pourra interroger SNOMED International sur le sens exact du concept.

Toute personne impliquée dans le processus de traduction (cf. infra) doit donc connaître les principes terminologiques sous-jacents de base de SNOMED CT et les directives de traduction, de façon à pouvoir faire un choix judicieux entre les variables lexicales possibles, à préserver la structuration correcte des termes (médicaux), à choisir les techniques de traduction appropriées et à maintenir la cohérence terminologique/linguistique.

SNOMED CT est constamment amélioré, les erreurs sont corrigées et les ambiguïtés sont levées. Pour s'en assurer, on attend de chaque équipe de traduction qu'elle y contribue activement, par la transmission de questions, de remarques ou de suggestions au NRC via terminologie@sante.belgique.be.

2.3 Processus de traduction

Le processus de traduction mis en place par le Centre de Terminologie pour permettre la traduction de SNOMED CT en français et en néerlandais pour la Belgique, se compose d'une série d'étapes qui impliquent au minimum trois personnes différentes.

Au cours de la première étape, un spécialiste du domaine propose ses termes / ses traductions pour le concept source en question dans sa langue maternelle, en suivant la méthodologie décrite au point précédent. C'est donc aussi le spécialiste du domaine qui choisit le terme préféré parmi les synonymes.

Le spécialiste du domaine est une personne dont la spécialisation correspond au domaine auquel appartiennent les concepts à traduire. Il s'agit de travailleurs de la santé (médecins, infirmiers, diététiciens, kinésithérapeutes, sages-femmes, pharmaciens, etc.) ou de personnes avec un background médical (chercheurs, etc.) qui disposent d'une expérience pratique suffisante pour proposer, sur la base de leur expertise, un équivalent valable pour le concept source dans leur langue maternelle.

Pour accélérer le processus de traduction, cette première étape peut être précédée d'une traduction « automatique » par une application telle que Google Translate ou de techniques plus sophistiquées telles que la recombinaison utilisant les définitions des concepts. Il est également possible de partir de traductions effectuées par d'autres pays (par exemple de Canada, France, Suisse, Luxembourg) ou à travers des correspondances avec d'autres terminologies ou classifications.

Lors de l'étape suivante, un deuxième spécialiste du domaine, qui dispose d'une formation identique ou similaire, révisé la traduction proposée. S'il/elle accepte la traduction, celle-ci sera dorénavant considérée comme « validée ». Si, toutefois, il/elle propose une alternative, le coordinateur décidera, dans une troisième phase :

- laquelle des deux possibilités sera le terme préféré ;
- si l'alternative proposée sera reprise comme synonyme acceptable.

Il s'ensuit donc que dans la représentation suivante, l'étape de consolidation est optionnelle.

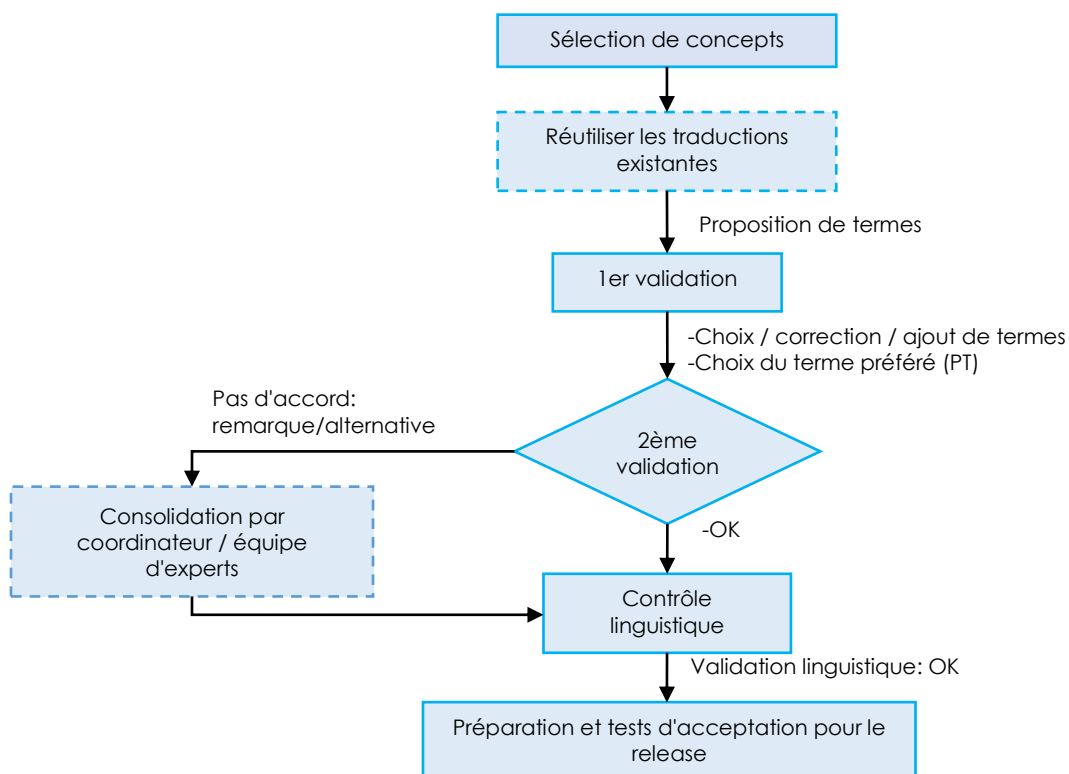


Figure 6 : Étapes successives du processus de traduction

Le coordinateur peut présenter son choix aux deux personnes qui ont été impliquées dans la traduction du concept et tenter de parvenir à un consensus. Si nécessaire, des questions spécifiques seront posées à une équipe de spécialistes.

Dans les étapes précédentes, l'attention est principalement portée sur la pertinence clinique et on s'attend à ce que les termes proposés décrivent correctement les concepts.

Les termes validés cliniquement sont enfin soumis, à un(e équipe de) linguiste(s) qui vérifient si les termes sont conformes aux règles linguistiques de la langue cible. Pour ce faire, les linguistes

se basent principalement sur les règles formulées dans ce document (voir point 3). Si le linguiste pense que le terme doit être modifié de manière significative (c'est-à-dire plus que pour corriger une erreur typographique, une lettre majuscule ou un signe de ponctuation), il doit voir cela avec le coordinateur.

Les étapes terminologiques et linguistiques du processus de traduction telles que décrites ici, sont précédées et suivies d'activités complémentaires telles que le planning, la sélection d'ensembles sources, la préparation, la formation des personnes impliquées dans la traduction, le suivi et la migration de la traduction définitive vers le serveur terminologique où l'extension nationale est gérée et finalement publiée. Le présent document n'a pas pour but de décrire ces activités en détail.

2.4 Outils de traduction

SNOMED International propose un « refset and translation tool ». Dans celui-ci, vous pouvez parfaitement situer les concepts dans la hiérarchie et les autres relations sont affichées de manière bien organisée. Mais il est fourni actuellement pour un usage limité dans des projets spécifiques et il n'est pas adapté, du moins pour le moment, pour gérer des traductions d'ampleur nationale.

Outre l'outil de SNOMED International, d'autres outils de traduction disponibles sur le marché peuvent être adaptés pour traduire les concepts SNOMED CT.

Idéalement, le processus de traduction est supporté par une infrastructure basée sur un « cloud » qui prévoit des fonctionnalités d'*automatisation du workflow*, de *collaboration en ligne*, de *traduction assistée par ordinateur* et de *rapportage*. Le système doit permettre en outre l'exécution d'un contrôle de qualité automatique (notamment orthographe, grammaire, contrôles de forme comme ponctuation, majuscules, cohérence, etc.) lors des différentes étapes du processus et enregistrer la version traduite de chaque concept individuel pour chacune des 4 étapes : traduction, révision, validation, et vérification linguistique.

Aucun outil unique ne répond actuellement à toutes ces exigences. Nous avons donc choisi de combiner l'usage de différents outils pour les différentes étapes du projet de traduction.

3 Règles linguistiques et de traduction de SNOMED CT en français (belge)

3.1 Introduction

Les chapitres suivants contiennent un ensemble de directives pratiques et de règles linguistiques pouvant contribuer à la mise en forme uniforme, cohérente et précise des termes de la terminologie SNOMED CT en langue française belge. En guise d'introduction vous trouverez des références vers les sources officielles de l'orthographe française et certains ouvrages et sites de référence sur la grammaire française ou le vocabulaire spécialisé.

S'il n'existe pas de source officielle reprenant l'ensemble des règles d'orthographe de la langue française, l'Académie française est néanmoins chargée de la validation des règles en usage et met à disposition sur son site le Dictionnaire électronique de l'Académie française. La 9^{ème} édition de ce dernier peut être consultée [en ligne](https://www.dictionnaire.academie.fr/)³. Sur le site de l'Académie française vous trouverez également dans la section « la langue française » des listes d'emplois fautifs, d'extensions abusives de sens de certains mots, de néologismes et anglicismes à éviter. C'est une liste sur laquelle vous pouvez effectuer des recherches. Il vous est également possible de poser des questions à l'Académie qui se fera un devoir d'y répondre de façon on ne peut plus précise.

³ <https://academie.atilf.fr>

La dernière réforme de l'orthographe française date de 1990. Dans un rapport du Conseil supérieur français de la langue française, publié dans les Documents administratifs du Journal officiel de la République française le 6 décembre 1990, les « rectifications orthographiques du français » recommandent une nouvelle orthographe pour certains mots du français afin de la rendre plus simple ou d'en supprimer certaines incohérences. Il s'agit de *recommandations* qui n'ont aucun caractère obligatoire.

En Belgique, les ministres de l'Enseignement obligatoire et de l'Enseignement supérieur ont recommandé d'enseigner la « nouvelle orthographe » en priorité depuis 1998 mais sans en imposer non plus l'usage. Le site de la Communauté Française Wallonie-Bruxelles met à disposition un document présentant les sept règles pour simplifier l'orthographe ainsi que les 800 mots rectifiés les plus fréquents sur sa page [Outils > Orthographe](#)⁴. Elle met également à disposition un outil terminologique [BelTerme](#)⁵ qui offre pour un nombre limité de concepts (environ 4000) des fiches explicatives comportant entre-autres la définition du terme et ses équivalents en anglais et en néerlandais.

La nouvelle orthographe a rencontré sur certains points une opposition véhémente, comme par exemple concernant la disparition de l'accent circonflexe. Pour faire face à la « fracture orthographique » entre les tenants de l'ancienne et de la nouvelle orthographe, le Centre de traitement automatique du langage (CENTAL) de l'Université catholique de Louvain met à disposition un logiciel en ligne [RECTO](#)⁶ qui permet de « transformer son texte de l'ancienne vers la nouvelle orthographe » avec justification des modifications.

La banque centrale des traducteurs européens, [IATE](#)⁷ est également une ressource de correspondances linguistiques intéressante, car elle offre la possibilité de consulter les termes, souvent techniques, qui ont déjà été utilisés dans des textes européens officiels ainsi que leur traduction dans les langues de l'Union Européenne telle qu'elle a été validée dans ces mêmes textes, le tout classé selon le contexte (industrie, science, environnement, agriculture, etc.).

Pour ce qui est des sources authentiques de référence concernant le vocabulaire médical, l'Académie de Médecine française met à disposition depuis janvier 2018 un [dictionnaire en ligne du vocabulaire médical du XXIème siècle](#)⁸, avec les traductions anglaises et/ou latines des termes lorsqu'elles existent, ainsi que les éventuels termes synonymes. Cette ressource digitale regroupe l'ensemble des définitions éparses qui avaient été publiées dans les 15 volumes par spécialité entre 1997 et 2007 par le Conseil international de la langue française. Vous pouvez également vous référer au [Larousse médical](#)⁹.

L'Académie française ne s'est essayé que deux fois dans son histoire à la publication d'une grammaire et celle-ci a eu très peu de succès. Il n'existe donc pas de source parfaitement « authentique » de la grammaire française. Classiquement ce sont les manuels [Bescherelle](#)¹⁰ et Bled qui font office de référence.

D'autres références possibles si les règles générales et les ressources précédents font défaut :

- Le site du [Trésor de la Langue Française informatisé](#)¹¹ qui offre une interface de recherche intéressante mais n'est plus mis à jour depuis 1994.

4

http://www.languefrancaise.cfwb.be/index.php?eID=tx_nawsecuredl&u=0&g=0&hash=4e04d7016b9f1253a64bde0045af3ca9d53a41b5&file=fileadmin/sites/sgll/upload/lf_super_editor/limages/l_essentiel_de_la_nouvelle_orthographe745.pdf

⁵ <http://www.franca.cfwb.be/bd/bd.htm>

⁶ <https://uclouvain.be/recto-verso>

⁷ <http://iate.europa.eu>

⁸ <http://dictionnaire.academie-medecine.fr>

⁹ <http://www.larousse.fr/archives/medical>

¹⁰ <https://bescherelle.com/toutes-les-regles>

¹¹ <http://www.atilf.fr/tlfi>

- Le [MeSH bilingue](#)¹², thésaurus de référence dans le domaine biomédical utilisé par la *National Library of Medicine* pour indexer les publications (PubMed, MEDLINE) et traduit par l'INSERM avec mise à jour annuelle.
- [L'édition canadienne de SNOMED CT](#)¹³ (voir [browser SNOMED CT Edition canadienne](#) ou Edition à télécharger).
- Le [Health Terminology/Ontology Portal](#)¹⁴
- Le [CBIP](#)¹⁵ pour les produits et spécialités pharmaceutiques autorisés en Belgique

3.2 Orthographe et grammaire

3.2.1 Abréviations, symboles, unités de mesure, sigles et acronymes

3.2.1.1 Abréviations

Une abréviation (au sens spécifique du terme) est la représentation d'un mot ou d'un groupe de mots par une ou plusieurs lettres ou initiales, sans que l'abréviation prenne la place de ce qui est abrégé : lorsque l'on lit l'abréviation à haute voix, on n'épèle pas les lettres, mais on prononce le ou les mots qu'elle représente.

L'édition internationale de SNOMED CT utilise de temps en temps certaines abréviations.

Règle :

Dans la traduction française belge, nous essayons d'éviter les abréviations, et nous écrivons les mots en entier.

FSN : 398428002 | *Salmonella enterica* subsp. *diarizonae* (organism) |
 → | *Salmonella enterica* subspecies *diarizonae* |

3.2.1.2 Symboles et unités de mesure

Un symbole est une notation d'une notion scientifique, d'une unité ou d'une devise. Son orthographe est standardisée, souvent internationale. Lorsque l'on lit un symbole, on prononce le nom qu'il représente.

Règle :

- Les symboles s'écrivent sans point. Nous utilisons les majuscules ou minuscules convenues à l'échelon national ou international.
- Les symboles internationaux de grandeurs et d'unités sont spécifiés dans l'ISO 80000, la CEI 80000 et la CEI 60027, et les règles du [Système international d'unités](#)¹⁶ (abrégé en SI) : m = mètre; s = seconde; Pa = pascal.

3.2.1.3 Sigles et acronymes

Un sigle est un ensemble formé par les premières lettres d'un nom ou d'un groupe de mots et servant d'abréviation. Il se comporte dans la phrase comme un mot. Lorsqu'il est lu, on le lit dans sa forme abrégée, sans remplacer cette abréviation par le groupe de mots complet qu'elle représente. Certains sigles sont lus lettre par lettre, par exemple dans « TDAH ». Si un sigle peut se prononcer comme un mot ordinaire, comme par exemple « SIDA », alors on parle d'acronyme.

PT/AS :

¹² <http://mesh.inserm.fr/mesh/search/index.jsp>

¹³ <https://infocentral.infoway-inforoute.ca/en/standards/canadian/snomed-ct>

¹⁴ <http://www.hetop.eu/>

¹⁵ <http://www.cbip.be>

¹⁶ <https://www.bipm.org/fr/publications/si-brochure/>

Les sigles et les acronymes ne sont de préférence pas utilisés comme *Preferred Term*, mais ils sont acceptés comme *Acceptable Synonym*.

Règle :

Les sigles et les acronymes s'écrivent toujours en majuscule, suivi d'un tiret et du groupe de mots qu'ils désignent, écrit in extenso. Un espace est placé avant et après le tiret. Les règles typographiques sont de ne pas insérer de points entre les lettres d'un sigle.

FSN : 62479008 | Acquired immune deficiency syndrome (disorder) |
PT → | syndrome d'immunodéficience acquise |
AS → | SIDA - syndrome d'immunodéficience acquise |

Les sigles et acronymes peuvent également apparaître dans un autre terme. En pareil cas, on peut choisir d'ajouter au sigle les mots qu'il représente in extenso, entre parenthèses, entièrement en minuscules.

FSN : 415360003 | Severe acute respiratory syndrome-related coronavirus (organism) |
PT → | coronavirus lié au SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère) |

Les sigles et acronymes courants se lexicalisent c'est-à-dire qu'ils deviennent des noms communs (exemple : laser). Ils s'écrivent alors en minuscule, prennent le pluriel comme des noms et entraînent parfois la formation de « dérivés » c'est à dire qu'ils se retrouvent parfois incorporés dans un nouveau mot (exemple : sidéen).

3.2.2 Mots composés - utilisation du trait d'union

La composition nominale est la juxtaposition de deux substantifs sans trait d'union pour former un groupe de mots. Exemple : insuline retard, cellule hôte.

Les mots composés sont des mots constitués de deux ou plusieurs racines qui sont liées soit directement, soit par un trait d'union.

Avec l'évolution de l'orthographe, les préfixes (comme *contre-*, *entre-*, *extra-*, *infra-*, *intra-*, *post-*, *pseudo-*, *ultra-*, ...) ne prennent plus le trait d'union dans la plupart des cas. On dit qu'ils sont soudés.

Exemples :

FSN : 27614006 | Intracranial abscess (disorder) |
→ | abcès intracrânien |

FSN : 429494008 | Postoperative seroma (disorder) |
→ | sérome postopératoire |

A noter que les préfixes *contr(e)-* et *entr(e)-* s'écrivent sans le e si l'élément qui suit commence par une voyelle. Exemple : *contrindication*.

Le trait d'union est également remplacé par la soudure dans les mots composés d'éléments dits *savants* (= les éléments qui sont des « morceaux de mots » et non des mots autonomes).

Exemple :

FSN : 133906008 | Postpartum care (regime/therapy) |
→ | soins postpartum |

Il existe quelques exceptions justifiées¹⁷ concernant la soudure avec le préfixe ou l'élément savant :

- Si celui-ci se termine par la lettre a ou o, on maintient le trait d'union devant i et u pour éviter les combinaisons ai, au, oi et ou, qui engendreraient un nouveau son, pour éviter une erreur de prononciation lors de la lecture du mot. Par exemple, on conserve le trait d'union dans « intra-utérin » (pour éviter de prononcer [au]), « micro-irrigation » (pour éviter de prononcer [oi]), « génito-urinaire » (pour éviter de prononcer [ou]).

¹⁷ Source: Bescherelle

- De même on conservera le trait d'union avec les préfixes *a*, *en*, *sous*, *sus*, *anté*, *rétro*, etc. lorsque c'est nécessaire pour respecter la prononciation comme dans « sous-claviculaire », « anté-hypophyse » ou « sous-arachnoïdien ».
- Le trait d'union est justifié également entre deux voyelles lorsque les deux voyelles ne se côtoient pas naturellement en français (mais la soudure est également permise dans ce cas). Exemple : « anti-inflammatoire ». Le doublement de consonnes n'est cependant pas un problème. Exemple : « posttraumatique ».
- On conserve également le trait d'union avec les préfixes suivants : demi-, mi-, quasi-, semi-, ex-, vice-, sous-, non-. Exemple : sous-alimenter

Lorsque le trait d'union sert à marquer une relation de coordination entre deux termes désignant des noms propres ou géographiques, on conserve ce trait d'union pour bien indiquer l'égalité des deux termes.

FSN : 79875007 | Crimean-Congo hemorrhagic fever virus (organism) |
→ | virus de la fièvre hémorragique de Crimée-Congo |

FSN : 445460009 | Epstein-Barr virus antibody in serum positive (finding) |
→ | sérologie Epstein-Barr positive |

Autre réforme dans l'usage du trait d'union, on lie désormais par des traits d'union les numéraux formant un nombre, qu'il soit inférieur ou supérieur à cent. Exemple : cent-cinquante-huit.

En ce qui concerne les pluriels, les noms composés suivent à présent la même règle que celle des mots simples et prennent la marque du pluriel sur le second élément. Quand le nom prend une majuscule (exemple : prie-Dieu) ou s'il est précédé d'un article singulier (exemple : trompe-la-mort) alors le dernier élément ne prend pas la marque du pluriel.

La recommandation générale est que les soudures sont privilégiées.

3.2.3 Eponymes

Un éponyme est l'utilisation du nom d'une personne pour désigner une maladie, une procédure, un instrument médical, etc. L'éponyme est un problème terminologique dans le jargon médical car son sens ne peut pas être dérivé de la forme du mot et les éponymes ne sont pas nécessairement communs dans toutes les langues. Il faut donc éviter de les utiliser dans un travail terminologique. Néanmoins certains éponymes sont tellement entrés dans le langage médical qu'ils sont incontournables.

Nous appliquons les règles suivantes concernant le choix du *Preferred Term* :

- On utilisera dans la traduction belge de SNOMED CT en préférence le terme explicite comme *Preferred Term* ;
- Si l'éponyme français est bien établi en langage clinique, l'éponyme peut être ajouté en français en tant que *Acceptable Synonym* :

FSN : 195353004 | Granulomatosis with polyangiitis (disorder) |
PT → | granulomatose avec polyangéite |
AS → | granulomatose de Wegener |

- Si un éponyme est plus commun en français clinique en Belgique que le terme descriptif, l'éponyme peut exceptionnellement être utilisé comme terme préféré :

FSN : 193093009 | Bell's palsy (disorder) |
→ | paralysie de Bell |

- Il était historiquement fréquent de rencontrer des éponymes différents en anglais et en français, chacun portant le nom de celui ou ceux qui sont culturellement considérés comme le ou les découvreur(s) de la maladie dans les pays respectifs.

FSN : 263200003 | Volar Barton's fracture (disorder) |
→ | fracture de Letenneur |

Pour retrouver l'éponyme français équivalent d'un éponyme anglais, vous pouvez vous référer [Dictionnaire des éponymes médicaux](#) de Van Hoof disponible en ligne sur Google Books¹⁸.

3.2.4 Geonymes (Toponymes)

Un géonyme médical est un terme dérivé de l'emplacement géographique d'origine et / ou la première occurrence d'une maladie. En principe, il est recommandé de l'écrire comme un nom propre (donc avec majuscule) précédé de la préposition « de » ou comme un nom indépendant.

FSN : 85944001 | Lassa virus (organism) |
→ | virus de Lassa | (ville du Nigéria)

FSN : 33937009 | Lyme arthritis (disorder) |
→ | arthrite de Lyme | (ville du Connecticut)

3.2.5 Lettres majuscules et minuscules

Les termes doivent être présentés sous la forme écrite normale du terme comme il est conventionnellement¹⁹ utilisé dans un texte courant. Ceci implique que le terme commence par une minuscule quand c'est leur forme par défaut.

FSN : 6142004 | Influenza (disorder) |
→ | influenza |

FSN : 7180009 | Meningitis (disorder) |
→ | meningite |

Exceptions :

- Les noms propres (par exemple de personnes, de lieux, etc.) utilisés dans les taxonomies internationales prennent la majuscule.

FSN : 90403009 | Salmonella Wa (organism) |
→ | Salmonella Wa |

- Les codes,

FSN : 63603005 | B19 virus (organism) |
→ | parvovirus B19 humain |

- Les termes latins ou grecs prennent la majuscule (sur le terme simple ou au premier élément dans les termes latins/grecs composés).

FSN : 77252004 | Pityriasis rosea (disorder) |
PT → | pityriasis rosé |
AS → | Pityriasis rosea |

- Les sigles et acronymes.

FSN : 406506008 | Attention deficit hyperactivity disorder (disorder) |
PT → | trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité |
AS → | TDAH - trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité |

18

(<https://books.google.be/books?id=pnhTUaeHmy0C&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false>)

¹⁹ Cf. ISO 704: 2009 en ISO 10241 -1: 2011. Dans l'Édition internationale de SNOMED CT, le premier mot d'une description s'écrit encore avec une majuscule dans le fichier Description et la manière dont le terme doit être réellement écrit dans un DPI est gérée par la valeur du champ *caseSignificanceld*. Il est prévu que les Éditions à venir de SNOMED CT s'alignent sur les normes ISO704: 2009 et ISO 10241 -1: 2011 en faisant commencer les descriptions par une minuscule (sauf exceptions comme les noms propres, acronymes, ...).

3.2.6 Ponctuation et signes typographiques

La ponctuation et les signes typographiques sont utilisés de manière assez inconsistante dans l'Édition Internationale. Leur usage est dès lors à éviter dans les traductions. On choisira de préférence un terme qui n'est constitué que de mots pour décrire le concept.

FSN : 267727004 | Blind or low vision - both eyes (disorder) |
→ | cécité ou vision faible au niveau des deux yeux |

Dans certains cas, nous utilisons consciemment et systématiquement un signe de ponctuation, même s'il n'est pas présent dans le terme anglais. Les règles sont énumérées dans les paragraphes suivants.

3.2.6.1 Tiret

Les tirets ne sont utilisés que pour séparer le sigle ou l'acronyme des termes in extenso qu'il représente (voir 3.2.1.3).

FSN : 406506008 | Attention deficit hyperactivity disorder (disorder) |
→ | TDAH - trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité |

Nous utilisons ici du point de vue typographique le symbole du trait d'union simple « - » (UNICODE 002D) et non sa version plus longue « – » (UNICODE F02D), le symbole en question étant précédé et suivi d'un espace.

Lorsque le tiret est utilisé dans le FSN anglais pour ajouter de l'information, nous utiliserons en français une virgule.

FSN : 274225004 | Accident - crushed by object (event) |
→ | accident, écrasé par un objet |

3.2.6.2 Virgule

La virgule sert à :

- Indiquer une énumération.

FSN : 186156007 | Infectious colitis, enteritis and gastroenteritis (disorder) |
→ | colite, entérite et gastroentérite infectieuses |

- Ajouter des précisions complémentaires au terme, dont la partie la plus importante est placée au début.

FSN : 127060006 | Drug-induced immune hemolytic anemia, hapten type (disorder) |
→ | anémie hémolytique immunitaire médicamenteuse, type haptène |

Il n'y a pas d'espace avant la virgule et il y a un seul espace après une virgule.

3.2.6.3 Barre oblique

La barre oblique sert dans « et/ou ».

FSN : 31928004 | Abscess of skin AND/OR subcutaneous tissue (disorder) |
→ | abcès de la peau et/ou du tissu sous-cutané |

Il n'y a pas d'espace avant ni après la barre oblique.

3.2.6.4 Parenthèses

Les parenthèses sont employées pour :

- Entourer le *semantic tag* dans le *Fully Specified Name* anglais. On ne rencontre pas cet usage dans l'extension belge puisque le FSN n'y est pas traduit.
- Indiquer la forme in extenso d'un sigle ou d'un acronyme au sein d'un terme plus vaste.

FSN : 415360003 | Severe acute respiratory syndrome-related coronavirus (organism) |
→ | coronavirus lié au SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère) |

3.2.6.5 Double point

Le double point :

- Remplace parfois une préposition.

FSN : 160377001 | Family history: Asthma (situation) |
PT → | antécédents familiaux d'asthme |
AS → | antécédents familiaux : asthme |

- Se rencontre comme partie intégrante de la dénomination du (sous-)type dans la hiérarchie des organismes. Dans ce cas-ci, il n'est pas suivi d'un espace.

FSN : 459105005 | Escherichia coli serotype O103:H11 (organism) |
→ | Escherichia coli de sérotype O103:H11 |

- Dans l'extension belge, nous utilisons systématiquement le double point pour le résultat d'un test ou d'une recherche dans la sous-hiérarchie « Findings ».

FSN : 167669009 | Fecal occult blood: positive (finding) |
PT → | sang occulte dans les selles : positif |

Il y a un espace avant et après un double point.

3.2.7 Chiffres

Lorsque les chiffres sont écrits sous forme de symbole mathématique et non en tant que mot, nous utiliserons de préférence les chiffres arabes. Cependant, lorsque les chiffres se réfèrent à une classification, et que celle-ci a été définie avec un type spécifique de chiffres, il convient de respecter cet usage.

FSN : 431855005 | Chronic kidney disease stage 1 (disorder) |
→ | néphropathie chronique de stade 1 |

FSN : 373587001 | Chiari malformation type II (disorder) |
→ | malformation de Chiari type II |

3.2.8 Articles

En principe, les noms (substantifs) de l'Édition Internationale s'écrivent en anglais sans article *bijv.* 384641003 | Repair of mitral valve (procedure) |. Dans des structures corporelles, comme *the stomach, the liver* etc., les articles sont parfois utilisés de façon relativement inconsistante. Ces inconsistances sont progressivement éliminées de l'Édition Internationale de SNOMED CT.

En français on n'utilise pas d'article au début du terme. Toutefois, l'emploi des différents articles est possible à l'intérieur d'un terme.

Dans les termes français belge, on utilise l'article défini (« le », « la », « les ») ou une forme contractée « du », « de la », « des ».) lorsqu'il s'agit d'une partie du corps unique ou double.

FSN : 65340007 | Aneurysm of heart (disorder) |
PT → | anévrisme **du** cœur |

FSN : 49388007 | Sprain of foot (disorder) |
PT → | entorse **du** pied |
AS → | entorse d'un pied |

S'il s'agit d'une partie du corps dont il existe plus de deux exemplaires, comme les doigts ou les orteils, on utilise l'article indéfini.

FSN : 299991003 | Infection of finger (disorder) |
PT → | infection **d'un** doigt |

Et donc :

FSN : 274160002 | Fracture of phalanx of thumb (disorder) |
PT → | fracture **d'une** phalange **du** pouce |

3.2.9 Singulier et pluriel

Dans SNOMED CT, les termes sont en principe toujours représentés au singulier (par exemple, 392089008 | Breast procedure (procedure) | et non *breast procedures). Cependant, la terminologie comporte toujours quelques FSN et Preferred Terms au pluriel, notamment quand il s'agit de concepts de regroupement, comme par exemple 225205005 | Procedures relating to eating and drinking (procedure) | (procédures liées à l'alimentation et à l'hydratation). Ces inconsistances sont en cours de retrait de l'Édition internationale.

Pour le français, les règles suivantes sont d'application :

- Utiliser toujours par défaut le terme au singulier.
FSN : 201294000 | Follicular cysts of skin and subcutaneous tissue (disorder) |
→ | kyste folliculaire de la peau et du tissu sous-cutané |
→ et non *kystes folliculaires de la peau et du tissu sous-cutané.
- Si le concept est intrinsèquement pluriel, il faudra très logiquement rédiger la description en français également au pluriel.
FSN : 271691008 | Breasts asymmetrical (finding) |
→ | seins asymétriques |

A noter que dans la nouvelle orthographe, les noms et adjectifs d'origine étrangère (y compris les mots latins) ont à présent un singulier et un pluriel réguliers (exemple : un minimum, des minimums).

3.2.9.1 Accents

Comme précédemment, il convient de suivre les règles de la nouvelle orthographe.

3.2.9.2 Accent circonflexe

La nouvelle orthographe conserve l'accent circonflexe sur « a », « e » et « o », mais il n'est plus obligatoire sur « i » et « u », à l'exception des mots où il apporte une distinction de sens utile pour éviter les confusions (jeûne, mûr, sûr, crû, dû...).

L'accent circonflexe est également conservé sur « i » et « u » lorsqu'il marque une terminaison dans la conjugaison (nous suivîmes, nous voulûmes, nous aimâmes...) mais cette dernière exception est sans objet dans le contexte des traductions de SNOMED CT.

3.2.9.3 Tréma

Le tréma indique qu'il faut prononcer la lettre avec un son unique. Il était difficile de savoir où l'écrire lorsque ladite voyelle ne se prononçait pas. La nouvelle orthographe recommande de placer le tréma sur la voyelle qui se prononce.

Par exemple : aigüè (ancienne orthographe) => aigüe (nouvelle orthographe)

3.2.10 Syntaxe

3.2.10.1 Ordre des mots

Il convient de suivre les règles syntaxiques courantes en français : le langage médical n'a pas une syntaxe particulière. En particulier, la position de l'adjectif en français médical suit les règles courantes du français. L'adjectif se positionne en principe après le substantif.

FSN : 200902009 | **Benign** pemphigus (disorder) |
→ | pemphigus **bénin** |

FSN : 24369008 | **Pulmonary** sarcoidosis (disorder) |
PT → | sarcoïdose **pulmonaire** |
AS → | sarcoïdose du poumon |

Quand il s'agit du résultat d'un examen (hiérarchie findings) on ajoute un double point dans la traduction belge (voir point 3.2.6.5. Double point).

FSN : 61086009 | Pulse **irregular** (finding) |
→ | pouls : irrégulier |

A noter que lorsque l'anglais utilise un adjectif et que le recours à celui-ci est correct en français, on utilisera de préférence l'adjectif dans la traduction française pour le *Preferred Term*, et les éventuelles transpositions de l'adjectif vers une autre catégorie grammaticale pourront être ajoutées comme *Acceptable Synonym*.

FSN : 12867002 | **Fetal** distress affecting management of mother (disorder) |
PT → | souffrance **foetale** affectant la prise en charge de la mère |
AS → | souffrance **du foetus** affectant la prise en charge de la mère |

Cependant, il existe une difficulté qui découle de la structure de la syntaxe anglaise : du fait qu'en anglais l'adjectif ou le déterminant du nom, qui peut se rapporter à deux ou à plusieurs noms, est placé devant ces noms, on peut hésiter, au moment du décodage, sur le fait qu'il se rapporte seulement au nom qui le suit immédiatement ou également à celui ou à ceux qui sont plus éloignés.

L'examen des *Acceptable Synonyms* en anglais et dans d'autres langues (n'oubliez pas que SNOMED CT est disponible intégralement en espagnol, une langue qui est bien plus proche du français dans sa construction), ainsi que de la définition et de la position du concept, pourront vous aider à en déterminer le sens exact. Si malgré tout un doute persiste, plutôt que de traduire en votre âme et conscience, il convient de rapporter l'ambiguïté au NRC, qui pourra interroger SNOMED International sur le sens exact du concept.

3.2.10.2 La forme en « -ing » en anglais et le gérondif/participe présent/adjectif verbal en français

La traduction de la forme en « -ing » en anglais donne lieu à beaucoup de traductions possibles :

Quand la forme en « -ing » est un nom verbal, elle est traduite le plus fréquemment par un substantif en français :

FSN : 12351004 | **Crowding** of teeth (disorder) |
→ | **engorgement** dentaire |

FSN : 128540005 | **Hearing** disorder (disorder) |
PT → | trouble de l'**audition** | (Preferred Term)

Mais elle peut aussi être traduite comme un adjectif :

FSN : 128540005 | **Hearing** disorder (disorder) |
AS → | trouble **auditif** |

Il s'agit dans cet exemple d'une transposition : la catégorie grammaticale du terme source change dans le terme cible (forme substantivée en « -ing » => adjectif).

La forme en « -ing » en anglais sera le plus souvent transposée vers d'autres catégories grammaticales en français, la forme en « -ant » (gérondif/participe présent/adjectif verbal) étant moins fréquente en français qu'en anglais.

FSN : 236053002 | **Sliding** hiatus hernia (disorder) |
→ | hernie hiatale **par glissement** |

FSN : 74682007 | **Crushing** injury of toe (disorder) |
→ | lésion traumatique **par écrasement** d'un orteil |

Dans les cas où le gérondif/participe présent/adjectif verbal est parfaitement acceptable en français, il est conseillé d'adopter le gérondif/participe présent/adjectif verbal.

FSN : 15238002 | Esophageal **bleeding** (disorder) |
PT → | **saignement** oesophagien |
AS → | **hémorragie** de l'œsophage |

FSN : 12867002 | Fetal distress **affecting** management of mother (disorder) |

PT → | souffrance fœtale **affectant** la prise en charge de la mère |

Appendix A : Sources existantes pour la traduction de SNOMED CT

Ce document a été élaboré à partir d'une série de documents comprenant des directives pour la traduction de terminologie en général et de SNOMED CT en particulier.

SNOMED International publie lui-même régulièrement [des directives et autres matériels](#)²⁰ pour soutenir sa traduction dans d'autres langues.

Il s'agit des documents suivants :

ISO

La terminologie clinique SNOMED CT a été établie selon les principes terminologiques définis par les normes internationales [ISO 704](#) : 2009 *Travail terminologique - Principes et méthodes* et [ISO 10241-1](#) : 2011 *Articles terminologiques dans les normes - Partie 1 : Exigences générales et exemples de présentation*.

Ces deux normes ISO servent également de base aux présentes directives de traduction. De plus amples informations relatives aux normes ISO sont disponibles [en ligne](#)²¹ (en français et en anglais).

Starter Guide (SNOMED International)

Le guide d'initiation se veut un point de départ pratique et utile pour quiconque possède un intérêt général pour l'information dans les soins de santé et souhaite en apprendre plus sur SNOMED CT. Ce guide présente notamment les principes de base de SNOMED CT et une description du modèle logique et conceptuel, mais aussi une brève introduction sur la traduction de SNOMED CT. Le chapitre relatif aux aspects formels de SNOMED CT se base sur ce document.

Editorial Guide (SNOMED International)

Le guide éditorial (chapitre 7, *Terminology and Naming Conventions*) fixe les directives à suivre pour la représentation linguistique des concepts cliniques (FSN, termes préférés et synonymes) dans la langue source anglaise. Ces directives précisent les conventions afférentes à la formation de termes et libellés, à l'ordre des mots, à l'orthographe, à l'utilisation de la ponctuation, à la conjugaison, aux abréviations et aux acronymes. La dernière version de ce guide est disponible via ce [lien](#)²².

Guidelines for Translation of SNOMED CT

Ces directives de traductions de SNOMED CT actualisées, en anglais, traitent des aspects importants utiles pour la traduction de SNOMED CT. Outre les directives sur le plan linguistique et terminologique, le document comprend également des recommandations générales concernant les étapes terminologiques et linguistiques qui relèvent du processus de traduction,

²⁰ <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRAN/Translations+Home>

²¹ <https://www.iso.org/standard/38109.html>

²² <https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/SNOMED+CT+Editorial+Guide>

ainsi que des informations sur les documents sources ou le matériel de référence qui doivent être mis à disposition des parties impliquées dans le processus de traduction.

Guidelines for the Management of Translations of SNOMED CT

Ce document des directives pour la gestion des traductions doit être utilisé en combinaison avec les *Directives de traduction de SNOMED CT* susmentionnées, et propose des recommandations pour la gestion de projets de traduction. Il décrit, entre autres, les conditions connexes en matière de planning, d'organisation, d'infrastructure technique, de documentation, de qualité, de formation et de gestion des risques.

Developing a Methodology and Toolkit for Evaluating SNOMED CT Translation Quality

Ce document « Développer une méthodologie et une boîte à outils pour évaluer la qualité de la traduction de SNOMED CT » décrit le recours à la méthodologie de SNOMED International pour l'évaluation de la qualité de la traduction de SNOMED CT. Il inclut aussi une véritable « boîte à outils », conçue afin de répondre aux exigences de l'*IHTSDO Quality Assurance Framework*.

IHTSDO Quality Assurance Framework

L'*IHTSDO*²³ *Quality Assurance Framework* (Cadre d'assurance qualité de l'IHTSDO), combiné à l'outil de support *IHTSDO Quality Assurance Toolkit* (Boîte à outil d'assurance qualité de l'IHTSDO), a été développé par l'*IHTSDO Quality Assurance Committee* (Comité d'assurance qualité de l'IHTSDO). Il vise à soutenir le développement et le rapportage de mesures de qualité pour toutes les activités de l'IHTSDO, y compris les processus organisationnels et de support, la production de données (données de référence terminologiques, mises en correspondance (*mappings*), traductions, sous-ensembles (*subsets*), la documentation, les services responsables et les outils de SNOMED International.

D'autres sources sont également disponibles auprès de SNOMED International, décrivant notamment les expériences pratiques d'autres NRCs dans la traduction de SNOMED CT.

Infoway Guide des règles éditoriales et terminologiques

Le Guide des règles éditoriales et terminologiques pour le développement de contenu SNOMED CT® en français a été développé par [Infoway](#)²⁴ lors du projet de traduction de SNOMED CT en français canadien. Le guide a pour but de supporter l'ajout de termes en français (Canada) dans l'édition canadienne de SNOMED CT. Il décrit les règles éditoriales et terminologiques de base à suivre lorsque des termes en français doivent être ajoutés aux concepts anglais, que ceux-ci fassent partis de la version internationale ou de l'édition canadienne de SNOMED CT.

²³ IHTSDO (International Health Terminology Standards Development Organisation) est l'ancien nom de Snomed International.

²⁴ <https://www.infoway-inforoute.ca/en/about-us>